

TRANSLATING AMERICA

Torino, September 24-26, 2009

Wednesday, September 23 2009

8 pm Cinema Massimo (Via Verdi 18): Official Presentation of 2009 AISNA Conference, followed by screening of *C'era una volta in America* (Sergio Leone 1984), in collaboration with Museo Nazionale del Cinema.

Thursday, September 24 2009

8.30 am — [rettorato] Conference Registration

9.30 - 10 am [rettorato] OFFICIAL CONFERENCE OPENING

Presiding: Prof. Marina Camboni, AISNA President.

Welcome by prof. Sergio Roda (Vice-President of the University of Torino); prof. Paolo Bertinetti (Dean of the School of Foreign Languages and Literatures); dr. John Hillmeyer (Public Affairs Office - Embassy of the United States of America); Dr. Maria Grazia Quieti (Executive Director, The U.S.-Italy Fulbright Commission)

10 - 11 am [rettorato] KEYNOTE LECTURE

Elizabeth MADDOCK DILLON (Northeastern University): "A-Literacy, Performance, Translation: The Embodied Public Sphere in Early America"

coffee break

11.30 am - 1.30 pm WORKSHOPS

- | | | |
|---------------|-------|---|
| [venturi_2.5] | n. 4 | "Intercultural Translationscapes" (session 1) |
| [badini_1] | n. 6 | "Native American Translations" (session 1) |
| [badini_2] | n. 8 | "Television Series and the Politics of ..." (session 1) |
| [einaudi] | n. 12 | "Translating American Romanticism" |
| [venturi_2.6] | n. 22 | "Women and the Translation of the American Dream...." |

Lunch buffet [rettorato]

3 - 4 pm [rettorato] KEYNOTE LECTURE

Mario CORONA (Università di Bergamo): "Re-Translating America's Keywords: A Look from Beyond"

4.30 - 6.30 pm WORKSHOPS

- | | | |
|---------------|-------|--|
| [venturi_2.5] | n. 1 | "America in European News Media" |
| [venturi_2.6] | n. 4 | "Intercultural Translationscapes" (session 2) |
| [badini_2] | n. 8 | "Television Series and the Politics of Transculturation" (session 2) |
| [badini_1] | n. 14 | "Translating Cultural Legacies ..." (session 1) |
| [venturi_3b] | n. 17 | "Translating the Long Poem" (session 1) |
| [einaudi] | n. 19 | "Translating Race: Italian and US Racializations ..." (session 1) |

6 - 8 pm [rettorato] AISNA-Graduate Forum Preparatory Meeting

[badini_1] Workshop n. 2 "Translating American Studies in Sarajevo"

[badini_2] Screening of *ALTAR. Cruzando fronteras, Building Bridges*, a documentary film directed by Paola Zaccaria and Daniele Babilio (Italy 2009, 52')

TRANSLATING AMERICA

Torino, September 24-26, 2009

Friday, September 25 2009

9 - 11 am

WORKSHOPS

- | | | |
|---------------|-------|--|
| [einaudi] | n. 6 | "Native American Translations" (session 2) |
| [venturi_3b] | n. 7 | "The Post 1945 "P5" Peacekeeping Model: Does It Still Work?" |
| [venturi_2.5] | n. 11 | "Translating American Cinema: Genres, Audience and ..." |
| [badini_1] | n. 14 | "Translating Cultural Legacies among Italy, ..." (session 2) |
| [venturi_2.6] | n. 21 | "Translucent Palimpsests" |

coffee break

11.30 - 12.30

KEYNOTE LECTURE

- | | |
|-------------|--|
| [rettorato] | Catherine COLLOMP (Université Paris VII-Denis Diderot): "Against the stream: Translating America to Europeans, Translating Europe to Americans. A Working-Class Perspective During the Nazi Years" |
|-------------|--|

Lunch buffet[rettorato]

2 - 4:45 pm

WORKSHOPS

- | | | |
|---------------|-------|---|
| [venturi_3b] | n. 3 | "Dramatic Translations: Passages from/through/in the Theatre" |
| [badini_1] | n. 5 | "Logo(s) across the Atlantic through Italian Eyes ..." |
| [venturi_2.6] | n. 17 | "Translating the Long Poem" (session 2) |
| [venturi_2.5] | n. 18 | "Translating, Performing, Interfacing ..." |
| [einaudi] | n. 19 | "Translating Race: Italian and US Racializations ..." (session 2) |

5 - 8 pm

[rettorato]

AISNA General Meeting

8 pm

[graneri]

Conference Official Dinner

(reservation required, please check conference website)
During the banquet festivities, Prof. Claudio Gorlier will address the conference.

Saturday, September 26 2009

9 - 11 am

WORKSHOPS

- | | | |
|---------------|-------|---|
| [venturi_3B] | n. 9 | "Translating America into Words and Pictures ..." |
| [badini_2] | n. 10 | "Translating America to Italy/Italy to America..." |
| [badini_1] | n. 13 | "Translating Contemporary Italian American Poets" |
| [venturi_2.6] | n. 16 | "Translating Ideas into Politics ..." |
| [venturi_2.5] | n. 20 | "Translating the Sounds of America: Literature and Music" |

coffee break

11:15 - 1 pm

[badini_1]

FINAL ROUND-TABLE: "Translating America in Italy"

Convenor: Gian Giacomo MIGONE (Università di Torino)
Panelists: Catherine COLLOMP (Université Paris VII-Denis Diderot), Michelangelo CONOSCENTI (Università di Torino), Alessandro PORTELLI (Università di Roma "La Sapienza"), Biancamaria TEDESCHINI LALLI (Università di Roma 3).

TRANSLATING AMERICA

Torino, September 24-26, 2009



CONFERENCE VENUES

- 1** **[rettorato]** Rettorato dell'Università di Torino • Via Verdi, 8
- 2** **[badini_1]** Sala Lauree Fac.di Lingue e Letterature Straniere
[badini_2] Biblioteca Fac. Psicologia
Palazzo Badini Confalonieri • Via Verdi, 10
- 3** **[venturi]** Palazzo Venturi • Via Verdi, 25
- 4** **[einaudi]** Fondazione Einaudi • Via Principe Amedeo, 34
- 5** **[graneri]** Palazzo Graneri della Roccia • Via Bogino, 9

THIS CONFERENCE IS MADE POSSIBLE THANKS TO THE GENEROUS SUPPORT OF:

- Centro Interateneo di Studi Americani ed Euro-Americani "Piero Bairati"
- Lavazza S.p.A.
- Public Affairs Office, Embassy of the United States of America, Rome
- Università degli Studi di Torino